



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

福思的姐姐说了什么 / What Vusi's sister

said

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (zh) Vicky Liu

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



福思的姐姐说了什么

What Vusi's sister said

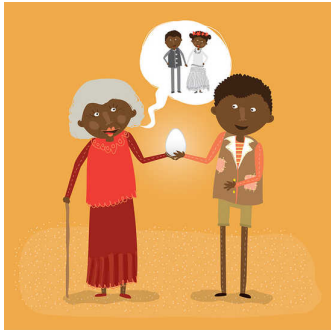


✎ Nina Orange

👤 Wiehan de Jager

📖 Vicky Liu

🗣️ Chinese (Mandarin) / English
📖 Level 4



一天早上，福思的奶奶唤他过来说：“福思，你带着这个鸡蛋去你爸妈那儿吧！他们要为你姐姐的婚礼做一个大蛋糕。”

...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding".



福思的姐姐想了一会儿，她说：“我亲爱的兄弟，我不在乎有没有礼物。我们今天聚在这里，我就很高兴了。穿上你漂亮的衣服，我们一起庆祝吧！”福思就照着她的话做了。

...

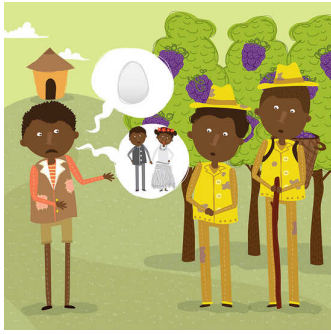
Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



福思带着鸡蛋上了路，他遇到了两个正在采水果的男孩。其中一个男孩抓过鸡蛋，朝着果树扔过去，鸡蛋破了。

...

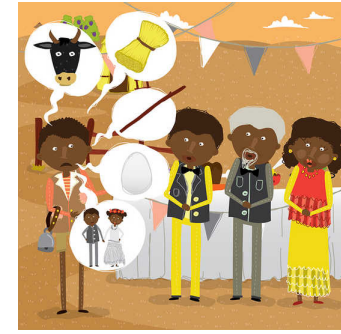
On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



福思哭了：“你做了什么？那个鸡蛋是用来做蛋糕的，这个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了蛋糕，我姐姐会说什么？”

...

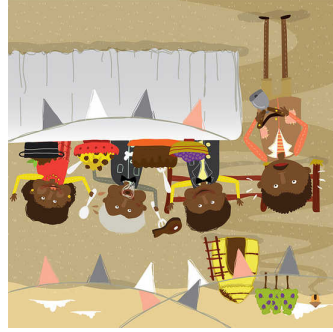
“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”



福思哭了：“我该怎么办？奶牛本来是农民送给我的礼物，因为奶牛吃了建筑工人给我的茅草。建筑工人给我茅草，因为他们折断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们打破了做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在，鸡蛋没了，蛋糕没了，礼物也没了。”

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”



但是，到了吃晚饭的时候，奶牛跑回农场了，福思也迷路了。他很晚才到姐姐的婚礼上，客人们已经在吃饭了。

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.



男孩们觉得很抱歉，他们不应该嘲弄福思。其中一个男孩说：“我们没办法帮你做蛋糕，但是我们这儿有一根拐杖，可以送给你姐姐。”福思带上了拐杖，继续上路。

...

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.



福思在路上碰到了两个造房子的工人。其中一个工人问他：“我们可以借用一下那根木棍吗？”但是木棍不是很结实，它断了。

...

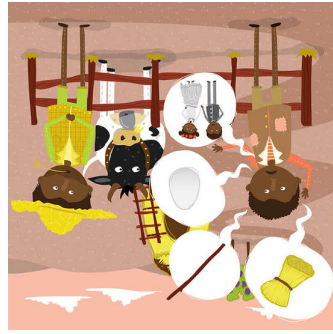
Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



奶牛很抱歉，因为它太自私了。农民决定让奶牛跟着福思，作为礼物送给他姐姐。福思继续上路了。

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.



福思哭了：“你做了什么？那些茅草是给我姐姐的礼物。造房子的工人给了我那些茅草，因为他们弄断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们把做蛋糕的鸡蛋打破了。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在鸡蛋、蛋糕、礼物都没了。我的姐姐会说什么？”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister's cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



福思哭了：“你做了什么？那根本棍是摘水果的人给我的，因为他们打碎了用来做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了鸡蛋，没了蛋糕，没了礼物，我姐姐会说什么？”

...

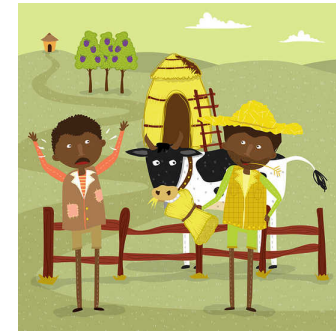
“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



造房子的工人觉得很抱歉，因为他们弄断了木棍。其中一个工人说：“我们没办法帮着做蛋糕，但我这儿有一些茅草，可以送给你姐姐。”福思带上茅草，继续上路。

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.



在路上，福思遇到了一个农民和一头奶牛。奶牛说：“多么美味的茅草啊！我可以尝一尝吗？”但是茅草太美味了，奶牛把茅草全吃光了！

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!